

ПОЛОЖЕНИЕ

О ВСЕРОССИЙСКОМ КОНКУРСЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА АЛТАЙСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

1. Общие положения

Организатором конкурса является кафедра лингвистики, перевода и иностранных языков института гуманитарных наук ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет».

Настоящее Положение определяет порядок организации и проведения творческого конкурса в области письменного перевода.

В конкурсе принимают участие школьники старших классов, студенты, магистранты, аспиранты, обучающиеся в вузах, а также все желающие.

2. Цель конкурса

Цель конкурса – стимулирование творческой активности учащихся в области изучения иностранных языков и практических аспектов художественного перевода.

3. Номинации конкурса

Конкурс проводится по следующим номинациям:

- Английский язык (перевод на русский язык)
- Немецкий язык (перевод на русский язык)
- Французский язык (перевод на русский язык)

Каждый конкурсант может принять участие в конкурсе в одной или нескольких номинациях. Для участия в конкурсе подается заявка.

По итогам конкурса определяются победители и призёры в каждой номинации.

4. Сроки проведения конкурса

Конкурс проводится с 04 февраля 2025 г. по 15 марта 2025 г.

Заявки на участие в конкурсе и конкурсные работы принимаются до 15 марта 2025 г.

Итоги конкурса объявляются 24 марта 2025 года в газете «За науку» и на сайте Алтайского государственного университета <https://www.asu.ru/>

5. Порядок организации и проведения конкурса

На конкурс принимаются работы школьников старших классов, студентов, магистрантов, аспирантов, обучающихся в вузах, а также всех желающих.

Для участия в конкурсе каждый претендент должен подать заявку. Заявка на участие в конкурсе должна содержать информацию об участнике, а также саму работу, выполненную конкурсантом в соответствии с выбранной номинацией. В случае неполного или некорректного оформления заявки Конкурсная комиссия оставляет за собой право отклонить рассмотрение работы данного конкурсанта.

Претенденту может быть отказано в праве участвовать в конкурсе, если заявка на участие

в конкурсе подана позже установленного срока или представленные документы не соответствуют требованиям п. 5.

Правом оценивать поступившие на конкурс работы и выносить решение о выявлении победителей обладает Конкурсная комиссия, состав которой определен в п. 6.

Участие в конкурсе бесплатное.

Представленные на конкурс работы не возвращаются и не комментируются.

Организаторы конкурса оставляют за собой право на публикацию работ при условии обязательного указания имени автора перевода. Участие в конкурсе понимается организаторами как согласие участников с этим условием.

6. Конкурсная комиссия

В состав Конкурсной комиссии входят:

В.Н. Карпухина, д. филол. н., профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков ИГН – председатель конкурсной комиссии;

С.А. Осокина, д. филол. н., профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков ИГН;

Е.А. Савочкина, к. филол. н., доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков ИГН;

А.А. Мансков, к. филол. н., доцент кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков ИГН.

7. Процедура предоставления работ

Материалы конкурса размещаются на сайте организатора конкурса <https://www.asu.ru/>

Прием работ осуществляется по электронной почте: karpuhinavn@mc.asu.ru (д. филол. н., проф. Виктория Николаевна Карпухина).

Работы оцениваются в порядке и по методикам, утвержденным Конкурсной комиссией.

Определение победителей и призёров конкурса осуществляется Конкурсной комиссией.

8. Награды и поощрения

Победители и призёры в каждой номинации конкурса получают дипломы в электронном виде, подписанные организаторами Конкурса.

Остальные участники Конкурса получают в электронном виде сертификат участника.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Требования к оформлению текста перевода

Название располагается по центру.

Поля: 2 см со всех сторон.

Шрифт: Times New Roman. Размер шрифта: 14.

Межстрочный интервал: 1,5.

Абзацный отступ: 1,25.

Ориентация: книжная.

В названии файла указать ФИО, вуз, город.

Например: **Иванов А.А._ТГУ_Томск**

Работы, оформленные без учета изложенных требований, рассматриваться не будут.

Принимаются работы, присланные только на указанную почту karpuhinavn@mc.asu.ru

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Критерии оценки художественного перевода

Полнота передачи содержания.

Точность передачи смысла сообщения.

Строгое соблюдение литературной нормы русского языка.

Употребление функционально-адекватных лексических и синтаксических единиц.

Использование в переводе адекватных средств передачи объективной информации.

Сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы.

Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен – применение приема переводческой транскрипции.

Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки.

Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Задание для конкурса:

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Pablo Neruda

Tower Of Light

O tower of light, sad beauty
that magnified necklaces and statues in the sea,
calcareous eye, insignia of the vast waters, cry
of the mourning petrel, tooth of the sea, wife

of the Oceanian wind,
O separate rose
from the long stem of the trampled bush
that the depths, converted into archipelago,
O natural star, green diadem,
alone in your lonesome dynasty,
still unattainable, elusive, desolate
like one drop, like one grape, like the sea.

Amy Lowell
Petals

Life is a stream
On which we strew
Petal by petal the flower of our heart;
The end lost in dream,
They float past our view,
We only watch their glad, early start.
Freighted with hope,
Crimsoned with joy,
We scatter the leaves of our opening rose;
Their widening scope,
Their distant employ,
We never shall know. And the stream as it flows
Sweeps them away,
Each one is gone
Ever beyond into infinite ways.
We alone stay
While years hurry on,
The flower fared forth, though its fragrance still stays.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

F. Nietzsche
Ecce homo

Ja! Ich weiß, woher ich stamme!
Ungesättigt gleich der Flamme
glühe und verzehr' ich mich.
Licht wird alles, was ich fasse,
Kohle alles, was ich lasse:
Flamme bin ich sicherlich!

E. Kästner
Sachliche Romanze

Als sie einander acht Jahre kannten
(und man darf sagen: sie kannten sich gut),
kam ihre Liebe plötzlich abhanden.
Wie andern Leuten ein Stock oder Hut.

Sie waren traurig, betrogen sich heiter,

versuchten Küsse, als ob nichts sei,
und sahen sich an und wußten nicht weiter.
Da weinte sie schließlich. Und er stand dabei.

Vom Fenster aus konnte man Schiffen winken.
Er sagte, es wäre schon Viertel nach Vier
und Zeit, irgendwo Kaffee zu trinken.
Nebenan übte ein Mensch Klavier.

Sie gingen ins kleinste Cafe am Ort
und rührten in ihren Tassen.
Am Abend saßen sie immer noch dort.
Sie saßen allein, und sie sprachen kein Wort
und konnten es einfach nicht fassen.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Jacques Prévert Sables Mouvants

Démons et merveilles
Vents et marées
Au loin déjà la mer s'est retirée
Et toi
Comme une algue doucement caressée par le vent
Dans les sables du lit tu remues en rêvant
Démons et merveilles
Vents et marées
Au loin déjà la mer s'est retirée
Mais dans tes yeux entrouverts
Deux petites vagues sont restées
Démons et merveilles
Vents et marées
Deux petites vagues pour me noyer.

Maurice Carême La Terre est Ronde

Comment évoquer l'amour ?
Sans penser que la terre est ronde.
Et, que fatalement, un jour,
Comme un enfant pris dans la ronde,
Il en fera le tour !
Oh! Comment évoquer l'amour ?
Sans penser que la terre est ronde.
Et que c'est toujours la bonté
Qui dans ses mains ensoleillées
Tiens les cartes du monde.